



英文保险函电

中国金融出版社

罗烈先 李艳卿 贝燕嫣 编 潘履孚 审校

英文保险函电

罗烈光 李艳卿 邓燕孺 编

中国金融出版社

(京)新登字 142 号

责任编辑：方瑞枝

图书在版编目 (CIP) 数据

英文保险函电/罗烈先等编—北京：中国金融出版社，1994
ISBN 7-5049-1224-7

I. 英…

II. 罗…

III. ①英语—保险—函电—写作②保险—函电—英语—写作

IV. H315

出版发行：中国金融出版社

社址：北京广安门外小红庙南街 3 号

邮编：100055

经销：新华书店

印刷：航空工业出版社印刷厂

开本：787 毫米×1092 毫米 1/32

印张：12.5

字数：350 千字

版次：1994 年 4 月第一版

印次：1994 年 4 月第一次印刷

印数：5000

定价：17.00 元

前 言

随着我国改革开放的不断深入和经济建设的蓬勃发展，我国保险业不断发展壮大，包括中国人民保险公司在内的我国各家保险公司的业务迅猛增长，同世界各国保险界的交流与合作也日益扩大。

保险公司的对外函电（包括信件、电报、电传、传真），是各国保险业之间、保险公司与客户之间进行联系的重要手段，对外函电的质量高低，不仅影响保险公司业务的开展，而且关系到公司的对外形象和信誉。一封写得好的函电，能够准确地表达企业的经营意图和决策，相互沟通信息，有助于加强相互之间的业务往来和了解，反之，则可能引起误解，贻误工作，甚至造成不良后果和经济损失。

以中国人民保险公司为例，对外往来的函电，绝大部分使用英文。因此，写好英文函电，使之更好地发挥交流信息、发展业务和增进了解的作用，就成为中国人民保险公司广大职工，特别是从事涉外保险的职工必须具备的基本技能。我们选编这本书的目的，就是为广大保险职工起草英文函电提供一些借鉴和参考。

本书共分十章：英文函电写法简介、业务承保、赔案处理（一）（二）、国际分保、会计、外事活动、人员培训、其他文件和证件，以及对外宣传。为了节约篇幅，本书中的信都没有按

照完整的信件格式书写，而只包括了信的主体部分。为了适应保险业迅速发展的需要，我们在较短的时间内仓促编成此书，其中的缺点和错误在所难免，希望读者批评指正。我们在编写此书时，还参考了我国保险界一些同志编写的类似的书籍，选用了其中的部分函电，在此一并表示谢忱。

编者

一九九四年一月

目 录

第一章 英文书信及电传的写法简介

- 1. 英文书信的写法简介 (1)
 - (1) 英文书信的组成部分 (1)
 - (2) 英文书信的格式 (4)
 - (3) 英文信书写时应考虑和注意的方面 (8)
- 2. 国际电传的写法简介 (13)
 - (1) 电传的基本格式 (13)
 - (2) 电传电文的写作方法 (16)

第二章 业务承保

- (1) 申请办理保险 (一) (21)
- (2) 申请办理保险 (二) (21)
- (3) 开费率 (22)
- (4) 寄送保险凭证 (一) (23)
- (5) 寄送保险凭证 (二) (23)
- (6) 同意展期 (23)
- (7) 不同意展期 (24)
- (8) 更换卸货港 (25)
- (9) 复查保单号码 (25)
- (10) 说明保险期限 (25)
- (11) 复告不能加批 (26)
- (12) 要求告知确切目的地 (26)

(13) 复告批单由发货人转交.....	(27)
(14) 请代理人转交批单代收保费.....	(27)
(15) 共同承保业务.....	(28)
(16) 要代理人按指定费率办理船货保险.....	(28)
(17) 答复不能按指定费率办理保险.....	(28)
(18) 同意按建议的费率办理保险.....	(29)
(19) 通知办妥保险并收取保费.....	(29)
(20) 寄送保险条款.....	(29)
(21) 运输险投保单格式.....	(30)
(22) 海洋货物运输保单格式.....	(30)
(23) 人身意外险保单格式.....	(30)
(24) 批单格式 (一)	(30)
(25) 批单格式 (二)	(30)
(26) 批单格式 (三)	(31)
(27) 人身意外险续保通知.....	(32)

第三章 赔案处理 (一)

1. 索赔

(28) 人身意外险索赔报告书.....	(44)
(29) 汽车事故索赔报告书.....	(44)
(30) 由代理人承接的索赔案.....	(45)
(31) 索赔催付 (一)	(46)
(32) 索赔催付 (二)	(47)

2. 同意和偿付赔款

(33) 同意赔付 (一)	(47)
(34) 同意赔付 (二)	(48)
(35) 同意赔付并计算赔款 (一)	(48)

(36) 同意赔付并计算赔款 (二)	(49)
(37) 同意赔付并安排汇款	(50)
(38) 通知赔款计算方法	(51)
(39) 要求补充说明情况	(51)
(40) 损余处理	(51)
(41) 补付赔款	(52)
(42) 部分赔付	(52)
(43) 通融赔付 (一)	(53)
(44) 通融赔付 (二)	(53)
(45) 通融赔付 (三)	(54)
3. 拒绝赔付	
(46) 未履行检验	(55)
(47) 检验过迟	(55)
(48) 单证不全	(56)
(49) 不属责任范围——内陆运输	(56)
(50) 不属责任范围——内在缺陷	(57)
(51) 不属责任范围——非本航程	(57)
(52) 不属责任范围——偷窃	(58)
4. 追偿损失	
(53) 向承运人提出索赔 (一)	(58)
(54) 向承运人提出索赔 (二)	(59)
(55) 向承运人提出索赔 (三)	(60)
(56) 催复信	(60)
(57) 催复信并请展期	(61)
(58) 同意结案 (一)	(61)
(59) 同意结案 (二)	(62)
(60) 通知赔款收讫	(62)

5. 检验与理赔代理

(61) 委托代理人 (一)	(62)
(62) 委托代理人 (二)	(63)
(63) 考虑委托代理人	(64)
(64) 同意担任代理人	(64)
(65) 不拟委托新代理人	(65)
(66) 要求代理公司提供情况	(66)
(67) 确认代理关系	(66)
(68) 通知开出信用证	(67)
(69) 通知续转信用证	(67)
(70) 授权代理人	(67)

6. 共同海损

(71) 同意办理共同海损	(69)
(72) 联系填写共同海损文件	(69)
(73) 要求提供共同海损理算书	(70)
(74) 要求提供证明	(71)
(75) 提供共同海损担保函	(71)
(76) 提交货物价值单	(72)
(77) 不同意按共同海损办理	(72)
(78) 同意偿付应摊款项	(72)
(79) 要求提供共同海损理算书全文	(73)
(80) 发送理算书摘要	(73)
(81) 请求委托估价人	(74)
(82) 通知货物保险人	(74)
(83) 通知租船人签署共同海损合约	(75)
(84) 通知收货人填报货物价值单	(76)
(85) 索取单证	(76)

(86) 报告理算结果	(77)
(87) 通知付款 (一)	(78)
(88) 通知付款 (二)	(79)
(89) 通知付款 (三)	(79)
(90) 要求货主交付保证金	(79)
(91) 催付款	(80)

第四章 赔案处理 (二)

1. 要求提供补充单据及说明情况

(92) 索要短卸证明 (一)	(81)
(93) 索要短卸证明 (二)	(81)
(94) 索要发票及保单 (并嘱向船方追偿)	(82)
(95) 索要港务当局证明 (并嘱注意追偿时效)	(82)
(96) 未申请在码头检验	(83)
(97) 未申请在海关检验	(83)
(98) 未申请船方检验 (要银行证明 单据到达日期)	(84)
(99) 延迟报关	(85)
(100) 延迟报关 (及收货人应履行 追偿手续问题)	(86)
(101) 向保险代理人提赔日期	(87)
(102) 损失发生时间	(88)
(103) 检验前已全部开箱	(88)
(104) 请参照另一信答复	(89)
(105) 请送坏货样品	(90)

2. 拒赔

(106) 偷窃不属水渍险范围	(90)
-----------------------	------

(107) 短量不属水渍险范围	(91)
(108) 非由于意外事故而发生的短量	(91)
(109) 内在缺陷 (一)	(92)
(110) 内在缺陷 (二)	(92)
(111) 包装不良	(93)
(112) 货离目的地后检验	(94)
(113) 未在目的地检验及向船方追偿	(94)
(114) 保险责任终了后检验 (检验费负担问题) ...	(95)
(115) 保险责任终了后检验 (应在期前 申请转期)	(95)
(116) 保险责任终了后检验	(96)
(117) 举证不足 (损失发生时间)	(96)
(118) 举证不足 (延迟申请检验)	(97)
(119) 检验报告证据不足	(98)
3. 部分拒赔	
(120) 损失部分由于包装不良造成 (一)	(98)
(121) 损失部分由于包装不良造成 (二)	(99)
(122) 检验过迟 损失加重	(100)
(123) 未向第三者追偿 (一)	(100)
(124) 未向第三者追偿 (二)	(101)
(125) 未向第三者追偿 (三)	(101)
(126) 补赔余额	(102)
(127) 未在海关检验	(103)
(128) 对赔付方法说明理由	(104)
4. 估损方法及赔偿方式	
(129) 按平均价估损 (坏箱无箱号)	(105)
(130) 按平均价估损 (各桶无分别毛重)	(105)

(131) 贬值率过高·····	(106)
(132) 嘱将损品修理 允赔修理费·····	(106)
(133) 建议以实物抵补 (涉及关税问题) ·····	(107)
(134) 通融赔付 (检验在保单时效后) ·····	(108)
(135) 通融赔付 (未向船方追偿) ·····	(109)
5. 损余处理	
(136) 请按全损赔付后将损品变卖·····	(109)
(137) 请将损品寄回·····	(110)
(138) 对损品处理方法有意见·····	(110)
6. 提出追偿索赔	
(139) 漏损由操作不慎造成·····	(111)
(140) 短少有船方证明·····	(112)
(141) 短少在海关确定·····	(112)
(142) 货物变质由于装载不妥·····	(113)
(143) 污染由于装载不妥·····	(114)
(144) 索赔关税·····	(114)
(145) 短少有海关证明 (向第一程船方追偿) ·····	(115)
(146) 转船时包装已坏 (改向第二程船方追偿)	
·····	(115)
(147) 转船时包装已坏·····	(116)
(148) 继续发现损失 补充索赔·····	(117)
(149) 代收货人继续索赔·····	(117)
7. 不同意船方所举下列拒赔理由	
(150) 货物曾转船·····	(118)
(151) 包装不良·····	(118)
(152) 包装不良 (及曾转船) ·····	(119)
(153) 未在三天内通知货损·····	(120)

(154) 航程中曾发生过共同海损·····	(120)
(155) 已过索赔时效(曾允部分赔偿)·····	(121)
(156) 对包装内货物短残船方不负责任·····	(122)
(157) 损失非在卸载前发生·····	(123)
(158) 卸货时包装虽破 但无短量证明·····	(123)
(159) 未赔关税·····	(124)
8. 催复信及请展延索赔期	
(160) 催复信(并补送证件)(一)·····	(125)
(161) 催复信(二)·····	(125)
(162) 催复信(三)·····	(125)
(163) 催复信(四)·····	(126)
(164) 催复信(并请展期)(五)·····	(126)
(165) 催复信(并请展期)(六)·····	(127)
(166) 催复信(原由收货人提赔)(七)·····	(127)
(167) 催复信(原由收货人提赔)(八)·····	(127)
9. 委托代理人办理或研究追偿事宜	
(168) 请代追偿·····	(128)
(169) 请研究追偿结果·····	(129)
(170) 请续追并考虑起诉问题·····	(129)
(171) 同意采取法律手续的建议·····	(129)
10. 共同海损	
(172) 授权出具担保函·····	(130)
(173) 函告共同海损担保函已由我出立·····	(131)
(174) 请尽可能以保证书代现金担保·····	(131)
(175) 同意所估应收应付摊水费·····	(132)
(176) 对摊付额提出异议·····	(132)
(177) 同意付摊水费·····	(133)

(178) 索取应收摊水费.....	(133)
11. 代理关系或代理业务	
(179) 自荐为代理人.....	(134)
(180) 复自荐为代理人的商行 (一)	(135)
(181) 复自荐为代理人的商行 (二)	(135)
(182) 承诺代理检验.....	(136)
(183) 报告检验结果.....	(136)
(184) 说明代理人不得代理诉讼.....	(137)

第五章 国际分保

1. 商洽分保业务

(185) 建议建立分保关系 (一)	(138)
(186) 建议建立分保关系 (二)	(139)
(187) 同意建立分保关系 (一)	(140)
(188) 同意建立分保关系 (二)	(140)
(189) 同意建立分保关系 (三)	(141)
(190) 洽分合同 (一)	(142)
(191) 洽分合同 (二)	(143)
(192) 洽分合同 (三)	(143)
(193) 洽分合同 (四)	(144)
(194) 洽分临分业务 (一)	(145)
(195) 洽分临分业务 (二)	(145)
(196) 洽分临分业务 (三)	(146)
(197) 证实接受业务 (一)	(146)
(198) 证实接受业务 (二)	(147)
(199) 证实接受业务 (三)	(147)
(200) 证实接受业务 (四)	(147)

(201) 交换业务 (一)	(148)
(202) 交换业务 (二)	(148)
(203) 交换业务 (三)	(149)
(204) 交换业务 (四)	(150)
(205) 交换业务 (五)	(151)
(206) 交换业务 (六)	(151)
(207) 交换业务 (七)	(152)
(208) 交换业务 (八)	(153)
(209) 交换业务 (九)	(154)
(210) 交换业务 (十)	(154)
(211) 拒受业务 (一)	(155)
(212) 拒受业务 (二)	(156)
(213) 拒受业务 (三)	(156)
(214) 拒受业务 (四)	(157)
(215) 降低分出成份 (一)	(157)
(216) 降低分出成份 (二)	(157)
(217) 降低分入成份	(158)
(218) 寄送分保摘要 (一)	(158)
(219) 寄送分保摘要 (二)	(159)
(220) 分保合作问题 (一)	(160)
(221) 分保合作问题 (二)	(160)
(222) 签回承保条	(161)
(223) 签回分保合同	(161)
(224) 分保条格式	(162)
2. 签订分保合同	
(225) 寄送文件 (一)	(166)
(226) 寄送文件 (二)	(166)

(227) 寄送文件 (三)	166
(228) 寄送文件 (四)	167
(229) 寄送文件 (五)	167
(230) 答复催询文件 (一)	167
(231) 答复催询文件 (二)	168
(232) 有关合同条件询问的答复 (一)	168
(233) 有关合同条件询问的答复 (二)	168
(234) 有关合同条件询问的答复 (三)	169
(235) 询问业务是否成交 (一)	169
(236) 询问业务是否成交 (二)	169

3. 损失通知和现金赔款

(237) 出险通知 (一)	170
(238) 出险通知 (二)	170
(239) 初步出险通知 (一)	171
(240) 初步出险通知 (二)	171
(241) 寄送初步损失通知 (一)	171
(242) 寄送初步损失通知 (二)	172
(243) 寄送初步损失通知 (三)	173
(244) 查询出险情况 (一)	173
(245) 查询出险情况 (二)	174
(246) 损失通知 (一)	174
(247) 损失通知 (二)	175
(248) 要求现金赔款 (一)	175
(249) 要求现金赔款 (二)	176
(250) 赔款结算通知 (一)	177
(251) 赔款结算通知 (二)	178

4. 修改分保条件

(252) 增加分出成份 (一)	(179)
(253) 增加分出成份 (二)	(179)
(254) 增加分出成份 (三)	(179)
(255) 减少自留额 (一)	(180)
(256) 减少自留额 (二)	(180)
(257) 减少自留额 (三)	(180)
(258) 同意延长分保期限	(181)
(259) 战争险费率	(182)
(260) 降低手续费	(183)
(261) 免扣准备金	(183)
(262) 准备金利息	(183)
(263) 战争险注销通知的变更	(184)
(264) 要求免送报表	(184)
(265) 安排全损险	(184)
(266) 业务情况变动通知	(185)
(267) 安排超赔合同	(185)
(268) 结算未决赔款准备金 (一)	(186)
(269) 结算未决赔款准备金 (二)	(186)
5. 注销和续转分保合同	
(270) 临时注销通知 (一)	(186)
(271) 临时注销通知 (二)	(187)
(272) 临时注销通知 (三)	(187)
(273) 临时注销通知 (四)	(188)
(274) 临时注销通知 (五)	(188)
(275) 续转建议	(188)
(276) 撤销分保合同的临时注销通知 (一)	(189)
(277) 撤销分保合同的临时注销通知 (二)	(189)